

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podniosła się chwała JAHWE znad cheruba* nad próg domu (Pana). I dom (Pana) napełnił się obłokiem, a dziedziniec napełnił się blaskiem chwały JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwała JAHWE podniosła się znad cherubów i przesunęła nad próg przybytku. Wtedy przybytek wypełnił się obłokiem, a dziedziniec blaskiem chwały JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie chwała JAHWE uniosła się znad cherubinów i sięgnęła do progu domu, a dom napełnił się obłokiem i dziedziniec napełnił się chwałą JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy się była podniosła chwała Pańska z Cherubinów, ku progowi domu, tedy napełniony był dom obłokiem, a sień napełniona była jasnością chwały Pańskiej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniosła się chwała PANska od wierzchu Cheruba do progu domu. I napełnił się dom obłokiem, a sień napełniła się światłości chwały PANskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie chwała Pańska podniosła się znad cheruba w kierunku progu świątyni, świątynia zaś napełniła się obłokiem, a dziedziniec był pełen blasku chwały Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podniosła się chwała Pana znad cherubów do progu przybytku, i przybytek napełnił się obłokiem, a dziedziniec był pełen blasku chwały Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chwała JAHWE uniosła się znad cherubów nad próg świątyni. Obłok wypełnił świątynię, a dziedziniec napełnił się światłością Chwały JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chwała JAHWE uniosła się znad cherubów i spoczęła nad progiem świątyni. Wtedy obłok wypełnił świątynię, a dziedziniec napełniła światłość chwały JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas uniosła się Chwała Jahwe ponad cherubinów [przenosząc się] nad próg Świątyni. Obłok napełnił Świątynię, dziedziniec zaś wypełniła światłość Chwały Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І піднялася господня слава від херувимів до притвору дому, і хмара заповнила дім, і двір наповнився блистінням господньої слави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, z cheruba, podniosła się ku progowi Przybytku chwała WIEKUISTEGO; Przybytek napełnił się obłokiem, a dziedziniec był napełniony blaskiem chwały WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chwała JAHWE zaczęła się unosić sponad cherubów ku progowi domu, i dom stopniowo napełnił się obłokiem, a dziedziniec był pełen blasku chwały JAHWE.

¹⁾ Lp może wskazywać na szyk czterech cherubów.